

中国“大妈”成英语新词汇

“输出的汉语”越来越多 专家称正规使用要慎重

“中国大妈又红了。”近日,一则有关“大妈”的汉语拼音“Dama”被美国《华尔街日报》直接转成英语单词的消息,引起了坊间和学界的热议。随着中国与世界的联系越来越密切,汉语进入外国语系已经越来越频繁。但也有中国学者提出,在考试等正规场合还应谨慎使用“输出的汉语”。

“Dama”专创词出笼

今年4月国际金价大跌,中国大妈疯狂抢金的一幕令人咋舌。《华尔街日报》专创了“Dama”这个英语单词,意指那些热情但冲动、精力充沛但经常盲从、擅长利益计算但缺乏能力眼光的群体。

由于中外语言文化的差异,在用英语表达中国社会某些现象时,经常发现找不到准确对应的英语词汇。因此,外国人常通过音译法创造了很多中式英文词汇。特别是2008年底的国新办发布会上,当有记者问到与“不折腾”有关的问题时,现场翻译首次根据汉语拼音念出了“Bu zheteng”,立时引起了中外媒体的极大兴趣,成为近年来中译英的一个范例。此外,英国媒体曾在报道中国男多女少的现象时,将未婚男子“光棍”直接翻译为“Guanggun”;美国媒体描写中国大陆新一代时出现了一个词“Fenqing”(愤青);英国媒体还用上了“Guanxi”(关系)一词。

汉语音译古已有之

“把‘大妈’翻译成 Aunt 或 grandma,显然都不能准确表达‘中国大妈’所传递的特殊含义,仿佛都不如‘Dama’来得更传神。”上海外国语大学高级翻译学院院长柴明颀教授说,类似 Dama 这样的中译英情况,在英译中里也比比皆是。比如,“披萨”就是一个外来词,理应翻译成“意大利烤烧饼”,但真这样译会有现在这么诱人食欲吗?还比如“点心”的英语“Dim sum”,就是从广东话翻译过去的,比各种绞尽脑汁的意译都流行得快。其实,在一些英语国家的媒体

与社会交际中,由汉语音译而成的英文词汇“古已有之”。如从前中英混合的词汇 Coolie(苦力)、Typhoon(台风)、Kung fu(功夫)等。现在,我国有更多的专有名词、专用术语等,正逐渐被输入进英语词汇里,“Dama”一词便是一个最新创造。

考试需要加以规范

柴明颀教授说,语言是个发展的过程,虽然世界各国的语言里都会融入一些外来词,但它们大多都是比较具象的,有着特指的含义,通过语言交际时的听和读,是能够比较容易地让大家明白其实际意义的。

然而,一个令中国广大英语学习者绕不开的问题是,如果在考试中使用了 Dama、Guanggun、Guanxi 等词语,会不会被判定错误?毕竟,这样的由汉语音译而成的英语单词,有不少还没有被正式收入英语词典。对此,黄浦区英语特级教师魏孟勋说,事实上,语文考试时学生使用网络词汇的问题已经引起了大家的重视,但在英语考试的作文题中,该不该用 Dama 等新造词的问题,还没有在中考和高考阅卷时有过严格规定。可能中学生在做英语作文时不太触及一些社会热点,但像大学的四六级考试,或许就会遇到这个问题,需要加以规范。

柴教授也认为,如果真有学生在英语作文考试时用了这些词汇,判断其“对”或“错”,主要是看这个词用得是否恰当,在整个语段中是否通达,当然,也要与现在英语国家的约定俗成用法相吻合,绝对不能自己去生造一个音译词出来。本报记者 王蔚

本报讯(记者 金恒)市卫生监督部门近日公布8月12日至8月18日各类游泳场所抽检结果,期间共监督检查103家,4家单位违反《公共场所卫生管理条例》及其实施细则受到处罚,另有3家单位水质抽检不合格(详见右表)。

随着本市逐步告别酷暑,嬉水的市民也感受到了丝丝凉意,据市卫生监督部门介绍,今夏本市坚持对各类游泳场所定期抽检,从检查结果看总体情况优良。

市卫监公布上周抽检结果

4家游泳场所违反规定受罚

受处罚游泳场所	
王俊岭游泳馆(川沙路5015弄3号402室)	未取得公共场所卫生许可证擅自营业
上海旭茂投资管理有限公司(南翔镇瑞林路68号)	未按规定对水质卫生检测;未按规定对公共用品用具消毒
上海橙动卓越健身有限公司(方松街道梅家浜路1500弄1号401室)	未按照规定对水质进行卫生检测
上海飘鹰物业管理有限公司(曲阳路118弄7-9号底层)	未按照规定对水质进行卫生检测
水质抽检结果不合格游泳场所	
上海毅敏体育管理有限公司杨浦分公司(营口路538号二层)	大肠菌群超标、尿素超标
上海贝菲特文化传播有限公司(北翟路1992号地下一层、一层A区)	尿素超标
上海美格非健身中心有限公司普陀分公司(石泉东路228号)	尿素超标

原创歌曲视频、Q版漫画彰显活力

交大《军训物语》视频走红

本报讯(记者 易蓉)俏皮可爱的逐帧动画、充满创意的手绘粉笔画、青春悦耳的原创歌曲……近日,上海交通大学学子自创军旅歌曲《军训物语》视频,上传首日就得到网友好评,播放量就超过4.5万余次。这段两分多钟的视频由上海交大艺术中心摄制,是由400余张照片串联而成,法学院大一学生钟媛作词作曲,从“学姐”角度为学弟学妹传授军训经验。此外,包含军训日程表的军训Q版指南、歌曲《夏天》、军训吉祥物漫画等一系列校园文艺达人创作的军旅原创作品,也昭示大学生们的别样军训和青春活力。



小学生走进汽车世界

昨天,本市虎林路小学学生来到上海交通大学参观学习。在汽车智慧屋里,孩子们不仅认识了“汽车之

父”卡尔·本茨、奔驰汽车标志设计者戈特利布·戴姆勒等传奇的汽车人物,还探究了汽车内部结构、工作原理以及赛车运动知识,对汽车发展轨迹有了清晰的了解。图为孩子们坐上驾驶座把司机瘾。本报记者 孙中钦 摄影报道

爱尔兰中学生体验中国茶文化

本报讯(记者 江跃中 通讯员 韩欣)为期3天的爱尔兰中学生学习体验中国传统茶文化活动,前天在闸北区共和新社区落幕。应爱尔兰方面的邀请,共和新茶艺推广志愿者团队明年将赴欧洲开展中国茶艺交流等活动。作为茶消费大国,此次来沪的爱尔兰当戈尔郡中学生代表,他们与共和新社区青少年进行短期一对一结对,共同学习、体验中国茶艺、茶民乐、书画、太极、手工制作等中国文化。

本报讯(记者 金恒)转化医学是时下的热门,似乎高不可攀,然而,王振义、杨胜利、郭应禄等3位工程院院士上周日做客公利医院院士论坛时指出,面对日益高发的社区常见病、多发病,转化医学在基层医院也有广阔前景。

转化医学简而言之,就是将基础研究与实践衔接起来。公利医院副院长张登海表示:“基层医院面对的大多是常见病、多发病,鼓励基层医生关注转化医学,只要解决一两个问题,就可能造福很大一部分病人。”在公利医院,转化医学的思维已经在指导临床:通过文献查阅、动物实验、中西医结合,在妇科手术中使用中药预防

浦东新区公利医院举办院士论坛 鼓励基层医生关注转化医学

研究和临床实践相衔接的转化医学思维。10多年前,这项技术开始应用,但一直缺乏严谨的实验室数据和理论支撑。经过一系列基础研究,才将研究成果回馈到临床,造福病人,基层医院、偏远地区都能施行,给不宜手术的老人也带来了福音。“院士们所做的研究,其实是临床上迫切需要的,基层医院能够应用的成果。”谈到转化医学,公利

医院院长、泌尿外科主任医师姜宁如是说:“其实从医学一开始,就有了转化医学的实践,现在则引起了大家的广泛重视,和医院大小并无关系。”

上海市经济管理学校 重视人文素养 引领人生发展 www.sems.cn

上博馆长陈燮君将做客新民科学咖啡馆

畅谈上海的理性科技和感性文化

本报讯(记者 董纯蕾)上海与纽约,哪座城市的电话史更悠久些?石库门当年也是科技建筑,而亭子间就好比“违章搭建”,此话怎讲?上海人原来老早就是工程高手了,还记得11年前志丹路和延长西路交界处发掘出土的元代水闸吗?理性科技和感性文化,就这般联袂创造了上海的种种“开风气之先”。欲知更多上海的理性与感性,欢迎下周一下午光临第167期新民科学咖啡馆暨第九届科学与艺术讲坛。

本期新民科学咖啡馆,由市文联、市科协和本报联合主办,特邀上海博物馆馆长、国际博协中国国家委员会副主席陈燮君担任主讲嘉宾。下周一14时至16时,陈燮君馆长将在科学会堂1号楼,为您讲述更多科技与文化在上海融汇的故事。模糊数学,容错技术,节奏美学,色彩的分离,暗示学,非线性思维,创造学……陈燮君还将与您畅谈科技的文化力量,为您介绍方法论的螺旋式上升。

【报名方式】欲获取免费入场券,请拨打962288或发送邮件至 she@wxjt.com.cn,留下您的姓名、年龄、职业(包括学生)和联系电话。本期报名本周五下午1时截止,工作人员将通过电话或短信通知获得入场券的幸运读者。报名电话和邮件恕不一一回复。